**Минский государственный лингвистический университет**

**Кафедра теории и практики перевода (английский язык)**

Факультет западноевропейских языков

Уваров Виктор Евгеньевич

**Дипломная работа на соискание степени бакалавра**

**"Перевод неологизмов в английских экономических текстах"**

Научный руководитель: канд. филол. наук, доцент

Борисевич Анна Дмитриевна

Рецензент: канд. филол. наук, доцент

Лопатько Валентина Васильевна

Минск

2000

**Оглавление**

|  |  |
| --- | --- |
| Введение | 3 |
| Часть 1. Теоретическая |  |
| Глава 1. Определение понятия и термина "неологизм" | 6 |
| Глава 2 . Уяснение значения неологизма | 8 |
| Глава 3. Перевод неологизмов | 16 |
| Часть 2 . Практическая (из данной работы изъята автором) |  |
| Текст The International Use of Currencies | 22 |
| Текст The Asian Crisis | 26 |
| Перевод текста The International Use of Currencies | 30 |
| Перевод текста The Asian Crisis | 42 |
| Переводческий комментарий | 55 |
| Заключение | 61 |
| Список использованной литературы | 63 |
| Приложение | 65 |
|  |  |

**Введение**

Перевод, как вид духовной деятельности человека, восходит еще к глубокой древности. Он всегда играл существенную роль в истории культуры отдельных народов и мировой культуры в целом. В наше же время – с середины ХХ столетия (после Второй мировой войны) – переводческая деятельность во всех своих разновидностях приобрела невиданный ранее размах благодаря все возрастающей интенсивности международных контактов.

Научно-техническая революция, охватывающая все новые области жизни, и связанные с ней международное сотрудничество наук, ожидаемый демографический взрыв и другие важнейшие явления цивилизации приводят к небывалому развитию всякого рода контактов между государствами и другими разноязычными обществами людей. В этих условиях чрезвычайно возрастает роль перевода как средства, обслуживающего экономические, общественно-политические, научные, культурно-эстетические и другие отношения народов.

Цель перевода (как ее определяет А. В. Федоров)[[1]](#footnote-1) – как можно ближе познакомить читателя (или слушателя), не знающего ИЯ, с данным текстом (или содержанием устной речи).

Я.И. Рецкер дал переводу следующее определение: “Перевод – это точное воспроизведение подлинника средствами другого языка с сохранением единства содержания и стиля. Этим перевод отличается от пересказа, в котором можно передавать содержание иностранного подлинника, опуская второстепенные детали и не заботясь о воспроизведении стиля. Единство содержания и стиля воссоздается в переводе на иной языковой основе и уже поэтому будет новым единством, свойственным языку перевода”.[[2]](#footnote-2)

Перевод – комплексный процесс. Для правильной и точной передачи мысли подлинника нужно не только найти в языке перевода самые подходящие слова, но и облечь их в соответствующую грамматическую форму. К этому еще примешиваются в большинстве случаев и стилистические факторы, которые никак нельзя сбросить со счетов. Перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка.

Расхождения в семантических системах разных языков – несомненный факт, являющийся источником многочисленных трудностей. При переводе возникают следующие проблемы:

1. Лексические. Отсутствие эквивалентов в ПЯ некоторым единицам ИЯ.

2. Стилистические. Помимо стилистически нейтральных слов, существуют слова и сочетания, употребление которых ограничено какими-то определенными жанрами и типами речи; ситуация и эмоциональная окраска слова.

3. Грамматические. Отсутствие тех или иных грамматических средств в одном из языков.

Объектом перевода является конкретное речевое произведение (текст подлинника), на основе которого создается другое речевое произведение на другом языке (текст перевода). При переводе необходимо, поняв значение исходного текста, выразить то же самое значение (точнее систему значений) средствами иного языка. При этом неизбежны семантические потери. Необходимо добиться того, чтобы эти потери были сведены к минимуму, т.е. обеспечить максимально большую степень эквивалентности исходного текста и текста перевода, отдавая себе отчет в том, что достижение "стопроцентной" эквивалентности является, по существу, недостижимой задачей, неким идеалом, к которому необходимо стремиться, но достичь которого никогда не удастся.

Выбор эквивалента для передачи значения вновь появившегося слова в переводимом тексте является одной из наиболее сложных задач перевода.

Известно, что живой язык находится в состоянии непрерывного изменения и развития, причем самым подвижным его компонентом является словарный состав. Изменению, развитию и увеличению подвержена прежде всего лексика вследствие большей динамичности по сравнению с другими уровнями языка.

Данная дипломная работа посвящена проблеме перевода неологизмов, новых слов, появившихся в современном английском языке в связи с новыми открытиями, событиями, достижениями человечества.

В ней рассмотрены способы образования неологизмов в современном английском языке, знание которых является основным моментом при осмыслении значения нового слова, а также пути перевода, или скорее передачи неологизмов, при помощи различных видов переводных и непереводных эквивалентов.

**Глава 1. Определение понятия и термина “неологизм”**

До сих пор не существует однозначного решения вопроса: за чем можно закрепить понятие неологизма, каковы критерии отнесения той или иной словарной единицы к неологизмам.

При анализе определений понятия “неологизм” различными исследователями становятся очевидными две точки зрения, заключающиеся в том, что термин “неологизм” применяется как к новообразованиям, то есть ко вновь созданным на материале языка, в полном соответствии с существующими в языке словообразовательными моделями словам или словосочетаниям, обозначающим новое, ранее неизвестное, несуществующее понятие, предмет, отрасль науки, род занятий, профессию и т.д.,[[3]](#footnote-3)1 например *reactor*- ядерный реактор, *biocide* – биологическая войнаи пр., так и к собственно неологизмам, а именно ко вновь созданным синонимам к уже имеющемуся в языке слову для обозначения известного понятия, однако несущим коннотативные оттенки, т.е. сопутствующие семантические и стилистические оттенки слова, которые накладываются на его основное значение, а также к словам в новом значении[[4]](#footnote-4)2. Например, слово *boffin* (ученый, занятый секретной работой, чаще всего в военных целях) является близким синонимом слова *scientist*, однако имеет другой семантический оттенок и т.д. Отмечается также некоторая неоднородность состава этих лексических инноваций по причинам своего появления, по своей устойчивости в языке, по частоте употребления, по своей дальнейшей судьбе, когда одни из них прочно входят в язык, а другие являются менее устойчивыми и могут выйти из употребления через какой-то относительно короткий период времени.

"Часто появление новых слов связано с возникновением новых ассоциаций, хотя понятие остается тем же самым, так как язык вообще, лексика в особенности, выполняя свою основную функцию как средство общения, перестраивается, дифференцируется и уточняется с тем, чтобы более адекватно отразить, воспроизвести и закрепить новые понятия в соответствующих словах и выражениях"[[5]](#footnote-5). Появляющиеся на периферии языковой системы неологизмы какое-то время находятся в распоряжении этой периферии и лишь постепенно, да и то не все, а наиболее отвечающие структурным требованиям слова языка, перемещаются к центру языковой системы, к основному словарному фонду.

Новообразования же, если и возникают на периферии, то гораздо быстрее (а порой и сразу) проникают ближе к центру, являясь востребованными и незаменимыми активно входят в словарный состав. Новообразования появляются как правило в языке науки, техники, культуры, политики, в то время как неологизмы – в разговорной речи.

Поскольку временной критерий для выделения новообразований и неологизмов объективно определить невозможно, то имеет смысл воспользоваться субъективным критерием: воспринимает ли коллективное (и собственное) языковое сознание ту или иную лексическую единицу как новое.

В дальнейшем для удобства мы будем обозначать термином “неологизм” любое слово, имеющие качества как лексических новообразований, так и качества собственно неологизмов.

**Глава 2. Уяснение значения неологизма**

*Использование словарей для уяснения значения неологизма*

Основная трудность при переводе неологизмов – это уяснение значения нового слова. Собственно перевод неологизма, значение которого уже известно переводчику, задача сравнительно более простая, и решается она путем использования способов, приведенных ниже, в зависимости от того к какому типу слов принадлежит данный неологизм.

Если новое слово отсутствует в англо-русском словаре, то следует попытаться найти его в англо-английском толковом словаре. Во многих широко известных словарях существуют разделы “Новые слова” (New Words Section). При этом рекомендуется пользоваться словарями самых последних изданий. Многие неологизмы можно найти в словарях и разделах посвященных сленгу. Следует иметь в виду, что наиболее оперативно подготавливаются и издаются словари малого и среднего объема, однако в силу ограниченности своего словника они не в состоянии удовлетворить потребностей профессионала.

Тем не менее, словари по объективным причинам не могут в полной мере отражать в своем словнике все вновь появляющиеся слова, хотя бы потому, что лексикографы остерегаются включать в словари так называемые “оказиональные” неологизмы, т.е. индивидуальные новообразования, вводимые отдельными авторами для данного случая. Такие слова часто оказываются “нежизнеспособными” и так же быстро исчезают, как появляются.

*Уяснение значения неологизма из контекста*

Исходя из определения термина “неологизм” можно предположить, что переводчик, впервые встречая собственно неологизм, естественно не имеет представления о понятии, обозначенном им. Поэтому значение неологизма приходится выяснять чаще всего из контекста. При письменном переводе контекст как правило довольно информативен.

В процессе перевода слова обычно выделяют два этапа:

1. уяснение значения слова в контексте;
2. передача этого значения средствами ПЯ.

В случае перевода неологизма, как уже говорилось выше, первый этап играет решающую роль, а последний есть лишь чисто технический вопрос, хотя и его важно решить методами наиболее приемлемыми для ПЯ.

В пределах общего понятия контекста различается узкий контекст (микроконтекст) и широкий контекст (макроконтекст). Под узким контекстом имеется в виду контекст предложения, то есть лингвистические единицы, составляющие окружение данной единицы, не выходящее за рамки предложения; широкий контекст – это совокупность языковых единиц, окружающих данную единицу в пределах, лежащих вне данного предложения, иными словами, в смежных с ним предложениях. Точные рамки широкого контекста указать нельзя – это может быть контекст группы предложений, абзаца, главы или даже всего произведения (напр. рассказа, статьи или романа) в целом. Очень важно при уяснении значения неологизмов принимать во внимание как раз макроконтекст, поскольку именно в нем может содержаться “подсказка”.

Узкий контекст, в свою очередь, можно разделить на контекст синтаксический и лексический. Синтаксический контекст – это та синтаксическая конструкция, в которой употребляется данное слово, словосочетание или (придаточное) предложение. Лексический контекст – это совокупность конкретных лексических единиц, слов и устойчивых словосочетаний, в окружении которых встречается данная единица.

Учет синтаксического контекста позволит переводчику определить принадлежность неологизма к одной из частей речи, однако при уяснении значения неологизма решающим является учет именно лексического контекста.

*Анализ структуры неологизма для уяснения значения неологизма*

Новые слова как правило возникают на базе уже существующих в языке слов и морфем. Анализ этих слов и морфем может оказать переводчику серьезную помощь в уяснении значения неологизма. Для этого необходимо хорошо знать способы словообразования в английском языке, такие как:

1. **придание уже существующему слову еще одного значения**

Например, слово *call* в английском языке означает "называть", "вызывать, призывать; созывать", "вызов", "телефонный звонок" и др. Однако с развитием биржевого дела не так давно у него появилось новое значение, зафиксированное в словарях как “колл, опцион колл” (т.е. право купить в течение определенного срока ценные бумаги по обусловленной цене с предварительной уплатой премии), а с развитием банковского дела – "требование банка к заемщику о досрочном погашении кредита в связи с нарушением его условий".

1. **словосложение**

Одним из наиболее древних, универсальных и распространенных способов словообразования в английском языке является словосложение, не утративший своей активности и в настоящее время: более одной трети всех новообразований в современном английском языке – сложные слова.

Процесс словосложения представляет собой соположение двух основ, как правило, омонимичных словоформам. Например, *carryback* – "перенос убытков на более ранний период", *citiplus* "инструмент хеджирования, предлагаемый клиентам банком "Ситибэнк" (США)" и т.д. Поскольку нормы современного английского языка позволяют сочетание слов, обладающих теми же лексико-грамматическими характеристиками, что и соединяемые при словосложении основы, то определить, в каких случаях переводчик имеет дело со сложным словом-неологизмом, а в каких – со словосочетанием, представляется довольно трудным. Ср. *closing* *bank* "банк, завершающий сделку, в которой участвовало несколько банков" *closing* *bank* "закрывающийся банк" и т.п.

В настоящее время разработан ряд критериев для разграничения сложных слов и словосочетаний. При переводе неологизмов в английских текстах особого внимания заслуживает орфографический критерий, суть которого заключается в рассмотрении всякого комплекса, написанного слитно или через дефис, как сложного слова, а комплекса, чьи компоненты пишутся раздельно, как словосочетания:

***dividend-right*** *certificate* **-- "**сертификат, дающий право на получение дивиденда",

***dear-money*** *policy* – "ограничение кредита путем повышения процентных ставок",

***fill-or-kill*** *order* – "приказ клиента брокеру, который должен быть немедленно исполнен или аннулирован".

В случаях, когда соединяют слова, оканчивающиеся и начинающиеся на одну и ту же гласную или согласную, одна из них опускается:

*net + etiquette = ne****t****iquette* “неписаные общепринятые правила общения или размещения информации в Интернет”*.*

Однако следует отметить, что это не является правилом:

Some sections of the American press are upping the case still further by using an even more emotive term *“cyberrape”*, to describe the actions of Jake Baker, a 20-year-old American student. (The Independent, 1998).

Некоторые американские издания подливают масла в огонь, используя еще более эмоционально нагруженное выражение *“кибер-изнасилование”*, применительно к действиям двадцатилетнего американского студента Джейка Бейкера.

Тем не менее необходимо отметить, что во многих случаях наблюдается непоследовательность в написании даже одного и того же комплекса. Например, в случае *man-made* “искусственный, созданный человеком” 6% - раздельное написание, 82% - через дефис, 12% - слитное написание[[6]](#footnote-6).

Анализ компонентов, входящих в состав сложного слова, дает переводчику возможность, зная лексическое их значение, выяснить значение всего комплекса:

Graphite bombing caused power lines destruction turning off *life-supports* in Belgrade hospitals (Fox News Direct, 1999) . Как видим неологизм *life-supports* состоит из двух частей *life* (“жизнь”) и *support* (“поддерживать”), значит речь идет о чем-то, что позволяет поддерживать жизнь или жизнеспособность, причем суффикс *-s* указывает на то, что мы имеем дело с исчисляемым существительным в форме множественного числа. Таким образом, приняв во внимание контекст, этот неологизм можно перевести как “аппаратура жизнеобеспечения”.

Во время бомбардировки графитными бомбами были повреждены линии электропередачи, что стало причиной отключения аппаратуры жизнеобеспечения в больницах Белграда.

1. **образование форм по аналогии с уже имеющимися в языке путем прибавления к ним различных продуктивных аффиксов**

Для правильного понимания значения образованных таким путем неологизмов переводчику необходимо знать продуктивные аффиксы[[7]](#footnote-7) в современном английском языке и уметь правильно членить слово на компоненты:

*kitefly****er*** – "получатель денег под фиктивный вексель, пользователь фиктивного векселя"(ср. *fly kites* "использовать фиктивные чеки для получения средств до их инкассации").

Очень часто при подобном способе образования неологизмы имеют сатирическую окраску, особенно в прессе:

...that they taste the same in Peking as they do in London or New York, and so it was that world *burgernomics* was born by McDonald’s. (The Independent, 1998).

В данном случае автор статьи хочет обратить внимание читателя на значительное развитие сетью ресторанов “Макдональдс” индустрии быстрого питания, где существуют свои законы и явления и подобно другим экономическим законам одинаково действуют в разных странах:

...что в Пекине они по вкусу такие же, как и в Лондоне или Нью-Йорке, вот так “Макдональдс” создала мировую *гамбургерномику*.

1. **конверсия**

Конверсией называется функциональный переход слова из одной части речи другую, т.е. Употребление одного и того же слова в качестве разных частей речи. Однако некоторые ученые (А. И. Смирницкий, В.Н. Ярцева)[[8]](#footnote-8) считают конверсию актом словообразования, когда образующиеся слова омонимичны своим производящим базам, но отличаются от них парадигмами. Так, например, сейчас в сети Интернет можно часто видеть *E-mail me/us to...* Уяснение значения подобного неологизма не представляет труда. Синтаксический контекст дает возможность определить принадлежность слова к переходным глаголам, и зная значение слова *E-mail* (электронная почта) переводим: Высылайте сообщения электронной почтой по адресу...

1. **заимствование из других языков**

Then his *telefonino* rang, or rather squeaked piercingly... It is impossible to get away from the wretched *telefonino* wherever you are in Italy. Of all the countries in Europe, only Britain has more mobile telephones. (The Independent, 1998)

Затем зазвонил, или скорее пронзительно запищал его *мини-телефон.* В какой бы части Италии вы ни находились, вам никуда не деться от этих назойливых *телефонино*. Из всех европейских стран, мобильных телефонов больше только в Великобритании.

The Soviets had *Sputnik*, but the Americans had their open-plan kitchen. No contest. (The Independent, 1998)

Советский Союз создал *“Спутник”*, а американцы создали кухню открытого типа. Вне конкуренции.

1. **обратная деривация**

Обратная деривация представляет собой процесс образования глаголов путем усечения суффикса от коррелятивных имен существительных типа *televise* “показывать по телевидению” от  *television* “телевидение”

1. **сращение**

Сращение **–** соединение либо усеченного корня одного слова с целым словом, либо соединение двух усеченных корней:

***forex*** *reserve (****forex*** *=* ***for****eign +* ***ex****change)* – "резервы в иностранной валюте", *,*

***impex*** *transactions* ***(impex***  *=* ***imp****ort +* ***ex****port)* – "экспортно-импортные сделки"*.*

1. **аббревиация**

Среди существующих видов этого способа словообразования особого внимания заслуживают частично сокращенные инициальные сокращения, суть которых состоит в инициальном сокращении одного из элементов конструкции, например, *B-unit* *(Barclays currency unit)* "международная денежная единица банка "Барклейз бэнк интернешнл", ***Fed*** *Wire* – "система электронной связи федеральных резервных банков (США)"

**Глава 3. Перевод неологизмов**

*Способы передачи неологизмов средствами русского языка*

В ходе межъязыковых контактов был выработан ряд путей передачи неологизмов. На схеме 1 (см. "Приложение") показаны виды эквивалентов в ПЯ новым словам ИЯ.

1. **транскрипция, транслитерация**

Квазибеспереводные методы передачи неологизмов. Названы так потому, что при использовании этих приемов акт перевода как бы обходится и заменяется актом заимствования звуковой (при транскрипции) или графической (при транслитерации) формы слова вместе со значением из ИЯ в ПЯ. Однако беспереводность этого приема на самом деле только кажущаяся: фактически здесь заимствование осуществляется именно ради перевода как необходимая предпосылка для его осуществления. Заимствованное слово становится фактом ПЯ и уже в качестве такового выступает как эквивалент внешне идентичного с ним иноязычного слова. По существу этот путь является одним из древнейших и самых распространенных на стадии естественных (дописьменных) языковых контактов, но он продолжает играть немалую роль и в настоящее время. Правда, применение этого приема в наше время связано с целым рядом ограничений (языковая политика, стилистические нормы, традиции различных социолингвистических коллективов и т.п.).

Метод **транслитерации** заключается в том, чтобы при помощи русских букв передать буквы, составляющие английское слово, например, *put* – "пут" (опцион), *Nikkei* – "Никкей" (индекс курсов ценных бумаг на Токийской фондовой бирже) и т.д.1 Транслитерация широко использовалась переводчиками вплоть до конца XIX века. Для этого переводчику необязательно было знать произношение английского слова, и он мог ограничится его зрительным восприятием.

Значительно большее распространение в переводческой практике настоящего времени имеет прием **транскрибирования**, который заключается в передаче не орфографической формы слова, а фонетической. В силу значительного отличия фонетических систем русского и английского языка, такая передача всегда несколько условна и воспроизводит лишь некоторое подобие английского звучания. В таблице 6 (см. "Приложение") приведены некоторые русские буквенные соответствия английским звукам.

Вообще переводчику следует всегда иметь в виду, что при использовании приема транскрипции всегда имеется элемент транслитерации. Подытоживая все сказанное в примечаниях к таблице можно констатировать, что элементы транслитерации при транскрибировании обнаруживаются в следующем:

1. транслитерация непроизносимых звуков
2. транслитерация редуцированных гласных
3. передача двойных согласных
4. при наличии нескольких вариантов произношения выбор варианта, более близкого к графике.
5. **калькирование**

Среди собственно переводных способов в отдельную ветвь выделяется калькирование, которое занимает промежуточное положение между полностью переводными и беспереводными способами передачи неологизмов. “Беспереводность” калькирования проявляется в сохранении неизменной внутренней формы слова (ср. сохранение неизменной внешней формы при беспереводной передаче). Калькирование предполагает существование двусторонних межъязыковых соответствий между элементарными лексическими единицами, которые и используются в качестве “строительного материала” для воссоздания внутренней формы заимствованного или переводимого слова.

Калькирование как прием создания эквивалента сродни буквальному переводу – эквивалент целого создается путем простого сложения эквивалентов его составных частей. Отсюда следует, что калькированию подвергаются только неологизмы сложного слова. К примеру, слово *multicurrency* состоит из *multi* и *currency*, оба по отдельности могут быть переведены как “много-” (суффикс, обозначающий множественность) и “валюта”, при их сложении получается "многовалютный (*напр. кредит)*"; или *interbank (market)* = *inter-* ("меж-") + *bank* ("банковский") – "межбанковский (рынок)".

Преимуществом приема калькирования являются краткость и простота получаемого с его помощью эквивалента и его однозначная соотнесенность с исходным словом, доходящая до полной обратимости соответствия.

Хотя эквиваленты-кальки “страдают” буквализмом, краткость и потенциальная терминологичность делает их весьма привлекательными для использования в газетно-публицистических и общественно-научных работах.

1. **описательные эквиваленты**

Описательные эквиваленты относятся к некалькирующим способам передачи неологизмов ипринципиально отличаются от кальки тем, что в описательных способах передачи неологизмов инвариантом перевода является именно значение иноязычной единицы безотносительно к характеру его связей с внешней структурой слова, в то время как при калькировании инвариантом перевода является форма единицы ИЯ (правда, не звуковая или графическая, как при транскрибировании или транслитерации, а лексическая или лексико-морфологическая), содержательная сторона остается как бы “за скобкой”. Схематически это различие можно представить в виде графиков, где ФИЯ и ФПЯ – форма слова, З – инвариантное значение:

ФИЯ ФПЯ ФИЯ ФПЯ З З З З калькирование описательный эквивалент

Другими словами, описательный перевод состоит в передаче значения английского слова при помощи более или менее распространенного объяснения. Этот способ можно применять как для объяснения значения в словаре, так и при переводе неологизмов в конкретном тексте.

Описательный перевод осуществляется различными способами. Рассмотрим два случая.

1. Биржевой термин *open outcry*, используя калькирование, можно было бы передать как “открытый выкрик” не смущаясь буквализма, поскольку всем известно, что на бирже необходимо очень быстро реагировать на спрос и предложение и при назначении цены, для того, чтобы опередить конкурентов, не кричать просто не возможно. Однако такой способ передачи (а уж тем более транскрибирование или транслитерирование) является неприемлемым, так как не раскрывает значения этого слова. В данном случае наиболее подходящим приемом был бы описательный перевод. Итак, за значение термина можно принять объяснение в достаточно авторитетном толковом словаре ИЯ. Так в *The Oxford Dictionary for the Business World* (1993) значение термина *open outcry* разъясняется как *“a meeting of commodity brokers with dealers in order to form a transaction. Traders usu. form a ring around the person shouting out bids and offers”*, а перевод в данном случае будет звучать так: метод биржевой торговли путём прямого контакта продавца и покупателя.

Рассмотренный на данном примере способ описательного перевода мы называем **объяснительным,** поскольку в эквиваленте как бы объясняются существенные элементы значения переводимого слова. Объяснительный перевод стоит ближе к толкованию слова, но он все же остается переводом и пригоден для использования в реальном тексте.

Однако даже при оптимальном подборе объяснительного эквивалента ему присущи такие недостатки, как многословность и некоторая факультативность эквивалента в ПЯ.

2. Прием описательного перевода может быть воплощен и другим способом. **Подстановочный перевод** –прием передачи неологизма, при котором в качестве его эквивалента используется уже существующее в ПЯ слово (или словосочетание), не являющееся в нем неологизмом, но обладающее достаточной общностью значений с исходным словом. В идеальном случае здесь может быть достигнута семантическая конгруэнтность, т.е. совпадение объема денотативных значений (при неизбежном расхождении в некоторых коннотативных элементах). Примерами такого полного совпадения объемов значений в пределах пары лексикографических соответствий могут служить: *order interval* – "цикл заказа" (интервал между последовательными заказами), *managed floating rate*– "корректируемый плавающий курс".

Совпадение объемов значений – относительно редкий случай. Гораздо чаще при подстановке происходит семантическая трансформация, т.е. слово ИЯ предается словом ПЯ, значение которого отличается своим объемом или содержанием. Такая трансформация может быть либо **концентрической**, либо **смещенной**. В первом случае происходит сужение или расширение значения при замене слова ИЯ его ПЯ-эквивалентом. Во втором – неполное совпадение значений коррелирующей пары слов по содержанию.

Примером концентрической трансформации может служить *transition country* – "страна с переходной экономикой" (сужение значения; дословно – "страна перехода"), *industrial country* – "промышленно-развитая страна" (сужение значения; дословно – "промышленная страна").

Эквиваленты со смещенным значением среди подстановочных эквивалентов встречаются довольно часто, что вполне естественно, поскольку прием подстановки по существу используется именно тогда, когда в сопоставляемых языках нет конгруэнтных между собой пар лексических эквивалентов. Например, *exchange rate* – "обменный курс" (дословно – "обменный уровень").

**Заключение**

Неологизм должен восприниматься как нормальное языковое явление, и отсутствие слова в словаре не может служить препятствием для его перевода, к тому же именно переводческая практика делает наибольший вклад в пополнение лексического состава языка перевода новыми словами, приходящими из других языков, а отсюда и словников двуязычных словарей. В любом случае, когда известно значение нового слова, имеется возможность передать его при помощи рассмотренных способов.

Итак, процесс перевода неологизмов с английского языка на русский проходит в два этапа:

1. уяснение значения неологизма (когда переводчик либо обращается к последним изданиям английских толковых (энциклопедических) словарей, либо уясняет значение нового слова, принимая во внимание его структуру и контекст).
2. собственно перевод (передача) средствами русского языка, а именно: транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод (объяснительный или подстановочный, при использовании последнего способа можно наблюдать как полное совпадение денотативных значений, так и сужение или расширение значения слова ПЯ, или же неполное совпадение значений пары слов ИЯ и ПЯ).

Что касается выбора того или иного способа передачи неологизмов, то он зависит от многих субъективных факторов (они не были рассмотрены в работе именно по причине своей субъективной природы), таких как, например, личность переводчика, его опыт, интеллект, способность оперировать абстрактными понятиями, обстановка во время процесса перевода, а также от стиля текста (публицистический, научный, художественный и т.д.), стиля конкретного автора и пр. Однако прежде всего необходимо стремиться к тому, чтобы эквивалент неологизму ИЯ (английского языка) в максимальной степени отвечал нормам и правилам языка перевода (русского языка).

**Приложение**

Схема 1. Виды эквивалентов ПЯ неологизмам ИЯ

собственно-переводные квазибеспереводные

калькирующие описательные транскрипция транслитерация

объяснительные подстановочные

семантически семантически

конгруэнтные трансформированные

семантически семантически концентрические смещенные

суженные расширенные

Таблица 1. Основные словообразующие префиксы

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Префиксы** | **К какой части речи добавляются** | **Основное значение** | **Пример** | **Перевод** |
| anti- | существительные, прилагательные | *анти-, противо-* | antisocial | антиобщественный |
| be- | глаголы, существительные, прилагательные | изменяет часть речи | belittle | уменьшать |
| co- | существительные, глаголы | *со-*, общность действия | cooperate, co-author | сотрудничать, соавтор |
| counter- | существительные | *контр-, противо-, встречный* | counter-shaft | контрпривод |
| de- | существительные, глаголы | *де-* | deformation | деформация |
| dis- | существительные, прилагательные, глаголы | *раз-(рас-, дез-, обез-)* | disorganize | дезорганизовать |
| en-(em-) | существительные, прилагательные | изменяет часть речи | encourage | ободрить |
| ex- | существительные | *бывший, экс-* | ex-president | бывшийэкс-президент |
| extra- | прилагательные | *экстра-, сверх-* | extra-heavy | сверхтяжелый |
| in-(im-, il-, ir-) | прилагательные | *не-* | illogical, invisible | нелогичный, невидимый |
| inter- | прилагательные, глаголы | *между-, взаимо-* | inter-action | взаимодействие |
| mis- | существительные, глаголы | отрицательное значение | miscalculation | неверный расчет |
| non- | существительные, прилагательные | *не-, не* | non-existent | несуществующий |
| out- | глаголы | *пере-, превосходить что-либо,* изменяет часть речи | out-balance | перевешивать |
| over- | прилагательные, глаголы | *пере- (пре-), сверх-, чрезмерно-* | overbid | превзойти |
| post- | существительные, прилагательные, глаголы | *после-, пост-* | postglacial | послеледниковый |
| pre- | существительные, прилагательные, глаголы | *до-, перед, раньше* | pre-historic | доисторический |
| re- | глаголы | *снова, вновь* | rewrite | переписать |
| sub- | существительные, прилагательные, глаголы | *суб-, под-, ниже* | sub-tropical, sub-conscious | субтропический, подсознание |
| super- | существительные, прилагательные, глаголы | *пере-, сверх-* | super-sonic | сверхзвуковой |
| trans- | прилагательные, глаголы | *транс-, пере-* | transplant | пересадить |
| ultra- | существительные, прилагательные | *ультра-, превосходящий обычное* | ultrasound | ультразвук |
| under- | прилагательные, глаголы | *недо-, ниже нормы* | underestimate | недооценить |
| un- | существительные, прилагательные, глаголы | *раз- (рас-), не-, без-(бес-)* | unadaptable | неприспосабливаемый |

Таблица 2. Основные суффиксы существительных

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Суффикс** | **К какой части речи добавляются** | **Основное значение** | **Пример** | **Перевод** | |
| -age | существительные глаголы, прилагательные | *состояние,*  *процесс* | patronage, wastage | патронаж, износ | |
| -al | глаголы | *процесс, действие* | withdrawal | отзыв | |
| -ance (-ence) | глаголы, прилагательные | *процесс, качество* | disturbance, coherence | помехи, согласованность | |
| -ant (-ent) | глаголы | *профессия, должность* | attendant | проводник | |
| -dom | существительные  прилагательные | *состояние, качество* | wisdom, freedom | мудрость, свобода | |
| -er (-or) | глаголы | *профессия, приспособление, существительное обозначающее субъекта действия* | driver, computer | водитель,  ЭВМ | |
| -hood | существительные | *состояние* | childhood | | детство |
| -ian | существительные | *профессия* | technician | техник | |
| -ics | существительные | *название науки* | physics | физика | |
| -ing | глаголы | *процесс, действие, состояние* | burning | горение | |
| -ion (-tion, -ation) | глаголы | *процесс, действие, состояние* | revolution, formation | революция, формирование | |
| -ism | существительные прилагательные | *учение, теория, направление, качество* | modernism | модернизм | |
| -ist | существительные | *существительное обозначающее лицо, придерживающееся определенного направления, учения, идеологии и т.п.* | darvinist | дарвинист | |
| -ty | прилагательные | *качество или состояние* | legality | законность | |
| -ment | глаголы | *результат действия* | settlement | поселение | |
| -ness | прилагательные | *качество или состояние* | softness | мягкость | |
| -ship | существительные | *состояние* | friendship | дружба | |

Таблица 3. Основные суффиксы глаголов

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Суффикс** | **К какой части речи добавляются** | **Пример** | **Перевод** |
| -ate | существительное, прилагательное | activate | активизировать |
| -en | существительное, прилагательное | harden | закаливать |
| -fy | существительное, прилагательное | intensify | усиливать |
| -ize | существительное, прилагательное | optimize | оптимизировать |

Таблица 4. Основные суффиксы наречий

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Суффикс** | **К какой части речи добавляются** | **Основное значение** | **Пример** | **Перевод** |
| -ly | прилагательные | изменяет часть речи | brightly | ярко |
| -ward | существительное, наречие | направление | backward(s) | назад |

Таблица 5. Основные суффиксы прилагательных

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Суффикс** | **К какой части речи добавляются** | **Основное значение** | **Пример** | **Перевод** |
| -able | глаголы  (существительные) | способный что-либо сделать,  способный поддаваться воздействию, наличие качества | countable | исчисляемый |
| -al | существительные | наличие качества | economical | экономный |
| -ant, -ent | глаголы | наличие качества, свойства | different resistant | различный  стойкий |
| -ary | существительные | наличие качества, свойства | revolutionary | революционный |
| -ful | существительные, глаголы | наличие качества | beautiful forgetful | красивый  забывчивый |
| -ish | существительные | наличие слабовыраженного признака | greenish | зеленоватый |
| -ive | глаголы | наличие качества, свойства | creative | созидательный |
| -less | существительные | отсутствие качества | mindless | безумный |
| -ous | существительные | наличие качества, свойства | famous | знаменитый |

Таблица 6.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Английские звуки в международной фонетической транскрипции | Русские буквы | Английские звуки в международной фонетической транскрипции | Русские буквы |
|  | *Гласные*  *Монофтонги* |  | *Согласные* |
| I | и (ий) | N  f | нг  ф |
| i | и | v | в |
| e | э (е) | T | с, т |
| 1 | э | D | з, д |
| @: | а | c | с |
| %, O | о | z | з |
| 0 | а | S | ш (щ) |
| u**:** | у | Z | ж |
| F: | е, (э) | h | х (г) |
|  | *Дифтонги* | p  b  t | п  б  т |
| eI | эй (ей) | d | д |
| aI | ай | k | к |
| au | ау | g | г |
| OI | ой | 7 | ч |
| ou | оу (о) | 8 | дж |
| IF | и | l | л |
| EF | э (эй) | r | р |
| OF | о | j | й[[9]](#footnote-9) |
| uF | у | w  m  n | у (в)[[10]](#footnote-10)  м  н |

Примечания к таблице 6

1. Все редуцированные гласные передаются орфографически, т.е. Dorset ['d%sIt] — Дорсет, а не Дорс**и**т; Boston ['b2stFn] — Бостон и т.д. Исключение составляет окончание *-mouth* [mFT] в названиях городов, которое передается как -*мут*, например, Plymouth — Плимут, Portsmouth — Портсмут.

2. Удвоенные согласные передаются:

между гласными: Bonners Ferry — Боннерс Ферри; в конце слов, после гласных: Churchill — Черчилль; boss — босс Не передаются: перед согласными и после них: Middlesborough — Мидлсборо; Seattle — Сиэтл; Rensselear — Ренселер.

3. Буква **r** передается всегда, независимо от того, произносится ли она сама, или меняет качество предшествующего согласного: Cardiff ['k@:dIf] — Кардифф; Napier ['neIpIF] — Нейпир и т.д.

4 Непроизносимые буквы **l** (перед **k**), **p** (перед **b**), **t** (перед **l**), **b** (конечное после **m**) при транскрибировании передаются: Folkestone ['fe4kstFn] — Фолькстон; Campbell ['k1mbel] — Кэмпбелл; Whistle [wIsl] — Уистл; Plumb [pl0m ] — Пламб

Остальные немые буквы не передаются: Knoxville — Ноксвилл.

5 Все звонкие согласные предаются орфографически в тех позициях, где по-русски они оглушаются Так предлог **of** [Fv, 2v] всегда транскрибируется как "оф", а не "ов", поскольку такой вариант дает возможность передать написание слова, в то время как передать его звучание невозможно ("в" в конце слова все равно будет оглушаться) Ср. также: Jones — Джонс, News — Ньюс и т.д. Традиционным исключением является Charles — Чарльз.

**Список использованной литературы**

|  |
| --- |
| Аникин А.В. Англо-русский словарь по экономике и финансам. - С-Пб.: 1993. |
| Апресян Ю.Д. (под руководством) Новый Большой англо-русский словарь. М.: "Русский язык", 1998 |
| Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка М.: 1973 |
| Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. М.: 1959 |
| Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: 1975. |
| Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М. «Международные отношения»,1980. |
| Гальперин И.Р. К проблеме стилистической дифференциации словарного состава современного английского языка М.: 1953. |
| Жданова И.Ф. Вартумян Э.Л. Англо-русский экономический словарь. "Русский язык", 1998 |
| Золотогоров В.Г. Энциклопедический словарь по экономике, Мн.: "Полымя", 1997 |
| Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.:1990 |
| Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. Ч.1. - М.:1960. |
| Маршова Н.М. Основные лексические трудности перевода. Л., Изд-во Ленингр. Ун-та, 1959. |
| Рецкер Я.И. Курс перевода с английского языка на русский для 3,4,5 курсов переводческого факультета. М.: 1973. |
| Рецкер Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. М.: 1982. |
| Тарасов В.И. Деньги, банки, кредит. Мн.: "Мисанта", 1998  Уфимцева А.А. Опыт изучения лексики как системы. 1962 |
| Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М: 1983. |
| Харитончик З.А. Лексикология английского языка Мн: 1992 |
| Хахам Л.А. Основные типы новообразований в современном английском языке и способы их перевода на русский язык. М. «Международные отношения»,1967. |
| Цвиллинг М.Я. Переводные эквиваленты неологизмов в словаре и тексте. М: 1984 |

The Oxford English Reference Dictionary, 2d edition, Oxford University Press, 1997

The Collins paperback English dictionary. 2nd edition, 1993.

The Oxford dictionary for the Business World. Oxford University Press and Market House Books: 1993.

George S. Tavlas "The International Use of Currencies", Finance & Development, #6, 1998.

Timothy Lane "The Asian Crisis", Finance & Development, #9, 1999.

The International dictionary of neologisms (from The Independent): www.net22.com/neologisms

Encycloædia Britannica. www.britannica.com

1. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М: Высш. шк., 1983, с. 10. [↑](#footnote-ref-1)
2. Рецкер Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М.: 1982. с. 7 [↑](#footnote-ref-2)
3. 1 Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. М.: 1959, с. 308 [↑](#footnote-ref-3)
4. 2 Гальперин И.Р. К проблеме стилистической дифференциации словарного состава современного английского языка. М.: 1953, с. 63 [↑](#footnote-ref-4)
5. Уфимцева А.А. Опыт изучения лексики как системы. 1962, с. 221 [↑](#footnote-ref-5)
6. Цвиллинг М.Я. Переводные эквиваленты неологизмов в словаре и тексте. М.: 1984 [↑](#footnote-ref-6)
7. см. табл.1-5 в разделе "Приложение" [↑](#footnote-ref-7)
8. Харитончик З. А. “Лексикология английского языка”, Мн. 1992, с. 167 [↑](#footnote-ref-8)
9. в сочетании с гласными образует русские “е”, “ю”, “я”: “Юта” [↑](#footnote-ref-9)
10. *Woodstock –* Вудсток [↑](#footnote-ref-10)